

Master TRM

Traduction, rédaction et médiation multilingue

Direction		
Anton ANTONOV		Amir MOGHANI
Secrétariat pédagogique		
Clémence MILCARECK	01 81 70 11 36	Bureau 3.25

Notre Institut

L'[Institut national des langues et civilisations orientales](#) est un grand établissement d'enseignement supérieur fondé en 1795. La formation de traducteurs est inscrite dans sa mission depuis ses origines, sous le règne de Louis XIV.

L'Inalco enseigne les langues d'Europe centrale et orientale, d'Asie, d'Océanie, d'Afrique et d'Amérique, ainsi que la géographie, l'histoire, la vie politique, économique et sociale des différents pays. L'enseignement des langues (93 en 2014) s'accompagne de parcours à vocation professionnelle au sein de plusieurs filières spécialisées (commerce, FLE, communication, etc.).

L'Inalco accueille environ 8 000 étudiants par an, âgés de 29 ans en moyenne et issus de plus de 110 pays.

Depuis 2006, l'Inalco adhère au système «LMD» et délivre des diplômes nationaux harmonisés au niveau européen: licence en trois ans (180 ECTS), master en deux ans (120 ECTS), doctorat.

L'Inalco a emménagé en 2011 dans un immeuble récent du quartier de la Bibliothèque François-Mitterrand, à Paris (XIII^e arrondissement). Il occupe également un bâtiment historique situé rue de Lille (VII^e).

Notre master

Le master TRM (Traduction, Rédaction & Médiation multilingue) a été fondé en 2010 sur l'initiative d'[Annie MONTAUT](#) et avec le concours de MM. [MOGHANI](#) et [ANTONOV](#). Il vise à étoffer l'offre de formations spécifiques aux métiers de la traduction, dans laquelle les langues orientales sont souvent peu représentées.

Sa vocation est de former des traducteurs et rédacteurs multilingues aptes à répondre aux besoins du marché.

Pour qui ?

Le master TRM est ouvert aux étudiants détenteurs d'une licence (ou d'un diplôme de niveau bac+3 équivalent) maîtrisant au moins trois langues :

✓ langue A

(maîtrise parfaite de l'oral et de l'écrit, excellente culture générale)
généralement la langue maternelle : français ou langue orientale (LO) enseignée à l'Inalco au niveau master

✓ langue B

(connaissance approfondie de l'oral et de l'écrit)
généralement une langue orientale enseignée à l'Inalco ou le français (niveau minimum en LO : LLCE/LLCA ; en français : C1 au TCF, DALF, TEF, etc.)

✓ langue C

(bonne connaissance de l'écrit)
généralement l'anglais (niveau minimum : B2, >90 au TOEFL iBT, 800 au TOEIC, etc.)

Quels débouchés ?

- traduction technique et éditoriale ;
- adaptation audiovisuelle ;
- édition, rédaction, relations publiques et interprétation consécutive ;
- documentation multilingue ;
- métiers de l'information et de la communication.

Le cursus

Le master TRM est un cursus en deux ans dont le contenu s'appuie sur le référentiel du *Master européen en traduction (EMT)* de la Commission européenne. Il vise à doter les étudiants des principales compétences propres aux métiers de la traduction : gestion de la prestation de service de traducteur et compétences linguistiques, interculturelles, d'extraction de l'information, thématiques et technologiques.

Le cursus débouche sur un **diplôme professionnel** mais peut, sous certaines conditions, se prêter à un parcours de recherche en vue d'un doctorat en traductologie.

Les SEMESTRES 7 et 9 sont consacrés au perfectionnement de la langue orientale, à un entraînement intensif à la traduction (spécialisation professionnelle) et à une initiation aux théories ainsi qu'à plusieurs disciplines générales utiles au traducteur. Ils comportent en outre deux modules consacrés aux outils techniques et à la linguistique.

Les SEMESTRES 8 et 10 sont consacrés à un séjour dans un pays de la langue de spécialité (semestre intégré dans une université partenaire) et à un stage en entreprise, institution, organisation internationale, etc., respectivement.

Inscription en M1

L'accès au master TRM est soumis à une procédure de recrutement spécifique.

Les étudiants intéressés devront envoyer à master.trm@inalco.fr un **dossier de candidature** comprenant :

- ✓ un CV précisant leur combinaison linguistique (langues A, B et C) ;
- ✓ une lettre de motivation authentique rédigée en français ;
- ✓ les justificatifs des diplômes obtenus ou en cours.

Épreuves d'admissibilité et admission

Les étudiants ayant envoyé un dossier complet, valide et dans les délais se verront convoquer aux **épreuves d'admissibilité**. D'une durée de trois heures environ, celles-ci visent à évaluer la connaissance du français (langue A/B) et la culture générale.

Les étudiants admissibles se verront convoquer aux **épreuves d'admission**. D'une durée de deux heures environ, celles-ci visent à évaluer la compétence en langue orientale (langue A/B) et en anglais par des exercices structuraux, de synthèse et de traduction vers la langue A.

Calendrier des épreuves en 2016

Date limite d'envoi des dossiers de candidature	samedi 2 avril
Envoi des convocations	mercredi 6 avril
Épreuves d'admissibilité	samedi 9 avril
Envoi des convocations	mercredi 13 avril
Épreuves d'admission	samedi 16 avril
Proclamation des résultats	lundi 2 mai

(sous toute réserve de modifications)

Les frais d'inscription aux épreuves organisées au Pôle des Langues et Civilisations s'élèvent à **55 €** en 2016. Ils sont payables à l'Agence comptable de l'Inalco (numéraire, carte ou virement).

Passage en M2

Le passage en M2 est réservé aux étudiants ayant entièrement validé leur première année à l'Inalco ou dans l'une de nos deux universités partenaires : Paris Diderot (ILTS) et Sorbonne nouvelle (ÉSIT).

Pour être admis en M2, l'étudiant(e) doit :

- ✓ avoir validé son année avec une moyenne générale $\geq 12/20$;
- ✓ avoir validé l'UE 3 avec $\geq 10/20$ dans chaque matière ;
- ✓ obtenir l'avis favorable du jury.

Le **jury d'admission**, composé des enseignants responsables et des enseignants de l'UE 3, peut exiger qu'un candidat repasse certains éléments pour être admis.

 L'admission des [étudiants ERASMUS](#) est limitée au niveau M1 (SEMESTRE 7). Elle est conditionnée à une évaluation de niveau au cours des premières séances.

Évaluation, assiduité et travail personnel

Le mode d'évaluation des étudiants est le **contrôle continu** par défaut. L'évaluation intègre la moyenne des notes obtenues en cours de semestre (travail hebdomadaire et participation) ainsi qu'un examen final (mi-janvier).

L'assiduité aux cours est obligatoire. Les enseignants se réservent le droit d'imposer le passage d'office en examen final à tout étudiant ayant manqué trois cours durant le semestre, même en cas d'absences justifiées.

Les enseignements de traduction (UE 3) supposent un travail personnel (recherche terminologique et rédaction) au moins équivalent — et souvent supérieur — à la durée des cours, soit une douzaine d'heures hebdomadaires.

 Il est vivement recommandé aux étudiants de s'assurer avant le début de l'année universitaire qu'ils seront en mesure de concilier présence assidue aux cours et travail personnel avec le reste de leur emploi du temps, notamment s'ils sont salariés.

Structure et pondération des enseignements

	S7	S9
UE 1 Compétence avancée en langue orientale	6	6
UE 2 Spécialisation théorique et thématique	6	6
UE 3 Spécialisation professionnelle	12	15
UE 4 Outils et ouverture	6	3
Total des ECTS	30	30

Descriptif des enseignements

La formation est axée sur les compétences linguistiques et professionnelles indispensables aux métiers langagiers et de la traduction : l'anglais, généralement langue C pour l'ensemble de la formation, est travaillé dans une partie des enseignements professionnels, le français, dans les autres cours de la spécialisation disciplinaire, et la langue orientale, dans l'UE 1.

Semestre 7

⇒ UE 1 Compétence avancée en langue orientale
2 EC obligatoires. 6 ECTS

 Les étudiants sont invités à consulter attentivement les [brochures](#) et [emplois du temps](#) de leur département de langue orientale. L'obligation d'assiduité vaut aussi pour les enseignements de CAL.

⇒ UE 2 Spécialisation théorique et thématique
2 EC obligatoires. 6 ECTS

– *Rédaction* (TRM4A02B). [Françoise TERNANT](#)
– *Recherche documentaire et outils informatiques* (TRM4A02C). [Barbara GOUGE](#)

⇒ UE 3 Spécialisation professionnelle
4 EC obligatoires. 12 ECTS

– *Traduction économique* (TRM4A05A). [Frédéric LE BERRE](#)
– *Traduction juridique* (TRM4A05B). [Frédéric LE BERRE](#)
– *Traduction scientifique* (TRM4A05C). [Barbara GOUGE](#)
– *Traduction communication et marketing* (TRM4A05D). [François-Xavier DURANDY](#)

 Ces quatre cours portent sur la combinaison commune anglais>français et supposent un important travail personnel (recherche terminologique et traduction).

⇒ UE 4 Outils et ouverture

2 EC au choix. 6 ECTS

EC1 (au choix)

Localisation (TRM4A06D) [Amir MOGHANI](#)

Initiation à l'adaptation audiovisuelle (TRM4A06E) [François-Xavier DURANDY](#)

EC2 (au choix)

[Ingénierie linguistique](#) (TAL):

Outils de TAO. LTP5A02H*

Conduite de projet de traduction 1. LTP5A02L*

Gestion informatique du multilinguisme. LTE4A02B

Lexicologie, terminologie, dictionnaire 1. LTP5A02A

Genre, textes et usages. LTP5A02B

Sémantique des textes multilingues. LTE5A02A

[Langage, langues, textes et sociétés](#) (LLTS):

Typologie. SDL4A01A*

Lexique et morphologie. LTP4A02A

Processus et effets des contacts de langues. SDL4A02B

* EC recommandé

Semestre 8

Ce semestre intégré, à effectuer dans une université partenaire proposant un master de traduction non littéraire (de préférence dans le pays de la langue de spécialité), fait l'objet d'un **rapport** évalué par les enseignants. La note finale et les 30 crédits semestriels sont attribués par équivalence.

 Compte tenu des **délais d'inscription** souvent longs, les étudiants sont invités à se renseigner sur l'université de leur choix et à constituer leur dossier le plus tôt possible. Ils contacteront pour ce faire le [service des relations internationales](#).

 Dans certains cas, les étudiants pourront être orientés vers des universités européennes ou l'un de nos établissements partenaires ([Paris Diderot](#), [Sorbonne nouvelle](#)).

 Ce séjour à l'étranger ne pourra être pris intégralement en charge par l'Inalco, qui y contribue toutefois par ses aides à la mobilité.

Principales universités partenaires

Langue	Université de référence	Ville	ERASMUS
arabe	Université Saint-Joseph (ETIB)	Beyrouth	
arménien	Université linguistique Briussov	Erevan	
BCSM	Université de Zagreb	Zagreb	✓
bulgare	Université Saint-Clément Ohridski	Sofia	✓
hébreu	Université Bar-Ilan	Tel-Aviv	
hongrois	ELTE	Budapest	✓
polonais	Université Jagellonne	Cracovie	✓
roumain	Université Babes-Bolyai	Cluj	✓
russe	Université d'Astrakhan (КБШП)	Astrakhan	
slovaque	Université Konštantína Filozofa	Nitra	
slovène	Université de Ljubljana	Ljubljana	✓

Pour connaître la liste complète des établissements partenaires, consulter la [Direction des relations internationales](#).

Semestre 9

⇒ UE 1 Compétence avancée en langue orientale

2 EC obligatoires. 6 ECTS

⇒ UE 2 Spécialisation théorique et thématique (2 EC obligatoires. 6 ECTS)

– *Terminologie* (TRM5A02A). [Amir MOGHANI](#)

– *Théories de la traduction* (TRM5A02B). [Amir MOGHANI](#)

⇒ UE 3 Spécialisation professionnelle (5 EC obligatoires. 15 ECTS)

– *Traduction économique* (TRM5A05A). [Frédéric LE BERRE](#)

– *Traduction juridique* (TRM5A05B). Gabrielle ALLEMAND

– *Traduction scientifique* (TRM5A05C). [François-Xavier DURANDY](#)

– *Traduction communication et marketing* (TRM5A05D). [François-Xavier DURANDY](#)

– *Initiation à l'interprétation* (TRM5A06A). [Tsao-Yin Tu](#)

⇒ UE 4 Outils et ouverture

1 EC optionnel (3 ECTS), voir liste du semestre 7 ci-contre.

Semestre 10

Le stage professionnel, choisi en concertation avec les enseignants et le [bureau des stages et emplois](#), donnera lieu à une évaluation par l'entreprise ou l'institution d'accueil et sera suivi d'un **rapport** d'au moins 5 000 mots qui fera l'objet d'une **soutenance** publique à l'automne. Ce rapport comprendra un mémoire terminologique et/ou un mémoire de traduction commentée.

Exemples d'entreprises et institutions ayant accueilli nos étudiants



⚠ Aucun stage ne saurait être entrepris sans qu'une convention n'ait été signée par toutes les parties, sans exception. Le formulaire est à télécharger [sur le site de l'Inalco](#).

⚠ Tout stage d'une durée supérieure à deux mois donne lieu au versement d'une gratification de 3,60 €/heure. Lire le [guide des stages étudiants](#).

Recherche en traductologie

Notre master étant à vocation essentiellement professionnelle, les étudiants désireux de s'orienter vers la recherche et un **doctorat** devront idéalement justifier d'une expérience de plusieurs années dans le domaine de la traduction.

Ils présenteront un mémoire de recherche en lieu et place du mémoire de stage, conformément aux exigences communes à tous les parcours de recherche.

Annexe 1 – Enseignants de l'UE 3



Diplômée de l'Inalco en russe et traductique, **Gabrielle ALLEMAND** est traductrice indépendante depuis 1999. Elle a enseigné la traduction juridique dans plusieurs masters (Paris III, Cergy-Pontoise).



Germaniste et indianiste, **François-Xavier DURANDY** a 16 ans d'expérience de la traduction technique et éditoriale et de l'adaptation audiovisuelle (prix de l'ATAA 2015). Il enseigne le hindi à l'Inalco.



Journaliste, puis traductrice à l'Onu (New York), **Barbara GOUGE** travaille depuis 17 ans pour diverses organisations internationales. Elle est diplômée de chinois et en négociation internationale.



Indépendant depuis 1989, **Frédéric LE BERRE** traduit pour diverses organisations internationales, l'industrie et l'édition. Il enseigne la traduction économique et technique à l'Inalco (ER-TIM) et Paris Diderot.



Tsao-Yin Tu a travaillé dans les relations publiques et les médias à Taïwan et Pékin avant de devenir traductrice et interprète de conférence. Elle enseigne le chinois à l'Inalco.

Annexe 2 – Témoignages d' alumni



« Cette expérience très enrichissante en termes de connaissances et compétences, mais aussi au niveau humain, m'a permis de lancer ma carrière. »
Elena GEORGIEVA
 (bulgare, 2012)



« J'ai presque immédiatement été admise comme traductrice assermentée près la Cour supérieure de Justice de Luxembourg. »
Slađana ĐORĐEVIĆ
 (BCSM, 2012)



« Des cours diversifiés, dispensés par des traducteurs en prise directe avec le monde du travail, qui m'ont permis de découvrir les ficelles du métier. »
Antoine HEUDRE
 (persan, 2013)



« L'association formation pratique + séjour à l'étranger + stage plait aux employeurs : j'ai été engagée par une agence au bout de trois mois. »
Cyrielle SANCHEZ
 (polonais, 2014)

Annexe 3 – Questions fréquemment posées

J'aimerais devenir traducteur littéraire. Puis-je m'inscrire dans votre master ?

Non. Notre master porte exclusivement sur la traduction non littéraire, dite aussi technique ou pragmatique. Il existe une spécialité de [traduction littéraire](#) au sein de la mention LLCER (Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales) de l'Inalco.

Je suis Italienne. Puis-je m'inscrire avec l'italien en A ?

Non. Nous ne serions pas en mesure de vous évaluer. Votre langue A ne peut être que le français, l'anglais ou l'une des langues de l'Inalco compatibles avec notre master.

J'étudie le malgache. Puis-je m'inscrire à votre master ?

Non. Toutes les langues enseignées à l'Inalco ne sont pas encore compatibles avec notre master. Voici la liste des langues compatibles :

albanais, arabe, arménien, bambara, bengali, berbère, birman, bosniaque, bulgare, chinois, coréen, croate, estonien, finnois, grec, hébreu, hindi, hongrois, indonésien, japonais, khmer, kurde, macédonien, malais, ourdou, pachto, persan, polonais, roumain, rromani, russe, serbe, siamois, slovaque, slovène, swahili, tamoul, tchèque, turc, ukrainien, vietnamien.

Je n'ai pas de certificat TOEIC/TOEFL. Puis-je présenter ma candidature ?

Nous exigeons que vous puissiez attester d'un très bon niveau d'anglais pour pouvoir vous présenter à nos épreuves d'admission. En l'absence d'un certificat de type TOEIC/TOEFL, vous pouvez présenter les résultats d'une licence de type LCE ou LEA, une attestation de séjour dans un pays de langue anglaise, etc.

Puis-je remplacer l'anglais par une autre langue que je parle mieux ?

Non. L'anglais sert de base commune aux enseignements de traduction (spécialisation professionnelle). Même si l'Inalco promeut la diversité linguistique, il n'est pas réaliste de vouloir devenir professionnel de la traduction sans une excellente maîtrise de l'anglais.

Suis-je vraiment obligée de partir à l'étranger au semestre 8 ?

Le semestre intégré est l'un des points forts de notre master. Il vise, si vous avez le français en A, à renforcer votre compétence en langue orientale et, si vous avez le français en B, à renforcer votre compétence de traduction dans votre combinaison naturelle (vers la langue A). En cas d'incapacité à effectuer le semestre intégré dans une université étrangère, certains étudiants pourront être orientés vers nos partenaires de Paris VII et Paris III mais les places sont limitées. Les étudiants ne partant pas à l'étranger risquent de ne pas pouvoir valider leur année.

Je n'habite pas en France. Est-il possible de passer les épreuves à l'étranger ?

Oui, dans de nombreux pays. Contactez l'[Institut Français](#) le plus proche de votre domicile ou le service culturel de l'ambassade de France.

Comment se préparer aux épreuves ? Où se procurer les annales ?

Nous ne mettons pas d'annales à la disposition des candidats. Les épreuves ne nécessitent aucune préparation particulière : elles visent uniquement à évaluer votre compétence en français, anglais et langue orientale. Les candidats sont évalués sur leur orthographe, la richesse et la précision de leur vocabulaire, leur logique et leur capacité d'analyse.

Je n'ai pas de licence en langue orientale. Quel est le niveau exigé ?

Le niveau L3, qui donne accès aux masters de l'Inalco, correspond généralement au niveau B2 du CECR (capacité à comprendre le contenu essentiel de sujets concrets ou abstraits dans un texte complexe, y compris une discussion technique).

Sous quel format envoyer mon dossier de candidature ?

En envoyant un fichier unique au format PDF et d'un poids inférieur à 2 Mo, vous montrerez que vous savez manier les outils couramment utilisés par les traducteurs.

J'étudie deux langues à l'Inalco. Puis-je les conserver dans le cadre de ce master ?

La maquette actuelle de notre master ne permet de valider qu'une seule langue orientale. Nous vous encourageons toutefois à poursuivre votre apprentissage des deux langues afin de faire valoir cet avantage compétitif sur le marché du travail.

À combien s'élèvent les droits d'inscription ?

Un peu moins de 500 € par an avec affiliation à la Sécurité sociale.

Glossaire

EC

Élément constitutif. Chaque UE se compose de plusieurs EC.

ECTS (*European Credits Transfer System*)

Système de crédits, ou points, attribués aux différentes composantes d'un programme d'études. Le master TRM nécessite l'obtention de 120 ECTS sur deux ans.

Langue A

Langue vers laquelle travaille le traducteur. C'est généralement la langue maternelle et toujours celle maniée avec la plus grande précision et le maximum d'aisance.

Langue B

Langue dont un traducteur est capable de saisir toutes les nuances mais vers laquelle il n'est généralement pas amené à traduire.

UE

Unité d'enseignement. Les semestres 7 et 9 du master TRM sont divisés en quatre UE.